

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

[1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die dort,
sweet somewhat the and the that one,

[2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den süß aber auch du
she at the sweet but and you

[3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
nach den zweiten
after the second

[4] αἶκα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener gehört du
if that one that one horned you

[5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber jener in dann
if but that one into and

[6] ἃ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλες.
die the aber gut bis wohl
the but good until at least

[7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing

[8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der von oben
that from the from above

[9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγνωνται,
wenn die die
if the the

[10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack wenn aber wohl
you bagged if but at least

[11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen du aber den später
to those you but the later

[12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei der hier gesetzt habend,
at of the here having sat,

[13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μυρῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **συρίσ** **δεν;** **τὰς** **δ'** **αἴγας** **ἐ** **γῶν** **ἐν** **τῷδε** **νο** **μευσῶ.**
 die the aber but ich I in in diesem this

[15] **οὐ** **θέμις** **ᾧ** **ποι** **μὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἅμμιν**
 nicht nicht O das the Mittag, midday, nicht not uns to us

[16] **συρίσ** **δεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἧ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**
 den the ja indeed denn for von from

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**
 dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,

[18] **καί** **οἱ** **ἀ** **εἰ** **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ῥινὶ** **κά** **θηται.**
 und ihm stets scharfe an and to him always sharp toward

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀ** **εἶδες**
 aber du denn ja die the aber but you for indeed the

[20] **καὶ** **τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἵκεο** **μοίσας,**
 und der bucolischen auf das mehr and of the of the bucolic upon the more

[21] **δεῦρ'** **ὑπὸ** **τὰν** **πτελέ** **αν** **ἐσ** **δῶμεθα,** **τῷ** **τε** **Πρι** **ήπω**
 hierher unter die the dem und hither under the to the and

[22] **καὶ** **τᾶν** **Κραναι** **ἄν** **κατε** **ναντίον,** **ἄπερ** **ὁ** **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενι** **κὸς** **καὶ** **ται** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀ** **εἴσης**
 jener der hirtenhafte und die the wenn aber wohl that one the shepherdly and the if but at least

[24] **ὥς** **ὅκα** **τὸν** **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾶσας** **ἐ** **ρίσδων,**
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd, as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδυ** **ματόκον** **ἐς** **τρὶς** **ἀ** **μέλξαι,**
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal aber but to you twin bearing into thrice

[26] **ἃ** **δύ'** **ἐ** **χχοισ'** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**
 die zwei habend in zwei die which two having into two

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβι** **ονκε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**
 und tief gewaschen liebem and deep smeared in sweet

[28] **ἀμῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἐ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken, two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλη μαρῦται ὑψόθεν κισσός,
 an dem um zwar oben
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλιχρὺ σῶκε κοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang ihn
 having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένη α κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hues.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen aber was
 within but what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmt d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not sie selbst
 of her

[36] ἀλλ' ὅκα μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen lachend,
 but when indeed that one smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den sie aber unter
 at another time but again toward the they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπύς τε γέρον πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke gleichend.
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν.
 wohl ihn so viel
 at least him how much

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am allseits
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἅπλωθεν ἅλιτρυτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἁλῶα,
kern igen schön
with hard fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἰσιφυλάσσει
die klein ein auf
the little someone upon

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἁλώπεκες ἅ μὲν ἄν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένατὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρᾱ
schädigend die Ess bare, die aber an
ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden verbergend das
all hiding the nicht bevor
not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει.
bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er schön
but he fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας
passend· aber ihm weder etwas
fitting· but to him neither anything

[54] οὔτε φῦτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder so viel, wie um
neither so much, as much around

[55] παντᾶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἅκανθος·
überall aber um feucht
everywhere but around wet

[56] αἰολὶκόν τι θέαμα, τέρας κέ τυθυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein wohl dich
changeful somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεί Καλυδωνίῳ αἰγάτ' ἐδωκα
darum zwar ich kalydonischen auch
therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γὰ λαικτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine sondern noch
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ तु μάλα πρόφρων ἄρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ. τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich
and not anything you
o Bester. die denn
O good man. for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
liebe dear

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und
this from and
süße sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als
where sometime then when
wo einst
where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδῳ;
oder entlang
or down along
schöne beautiful
oder entlang
or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht denn ja
not for indeed
großen great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιᾶν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht
nor nor
heilig es
holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
liebe dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss
that one indeed
jenen
that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der
that one and the
gestorbenen.
having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
liebe dear

[74] **πολλαί** **οἱ** **παρ** **ποσσί** **βό** **ες, πολ** **λοὶ** **δέ** **τε** **ταῦροι,**
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and

[75] **πολλὰ** **δ'** **αὖ** **δαμά** **λαι καὶ** **πόρτιες** **ὠδύ** **ραντο.**
 viele aber wieder und
 many but again and

[76] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι φίλαι** **ἄρχετ'** **ἀ** **οιδᾶς.**
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[77] **ἦνθ'** **Ἐρ** **μῆς** **πρά** **τιστος** **ἀπ'** **ῶρεος,** **εἶπε** **δέ·** **"Δάφνι,**
 der Erste von und-
 foremost from but-

[78] **τίς** **τυ** **κα** **τατρώ** **χει;** **τί** **νος** **ῶγαθὲ** **τόσσον** **ἐ** **ράσαι;** **"**
 wer dich wessen o Bester so sehr
 who you of whom O good man so much

[79] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι φίλαι** **ἄρχετ'** **ἀ** **οιδᾶς.**
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[80] **ἦνθον** **τοῖ** **βοῦ** **ται,** **τοῖ** **ποιμένες,** **ὥπόλοι** **ἦνθον·**
 die the die the

[81] **πάντες** **ἀ** **νηρώ** **τευν,** **τί** **πά** **θοι** **κακόν.** **ἦνθ'** **ὁ** **Πρί** **ηπος**
 alle was der
 all what the

[82] **κῆφα·** **"Δάφνι** **τά** **λαν,** **τί** **τὸ** **τά** **κεαι,** **ἀ** **δέ** **τε** **κώρα**
 warum du die aber auch
 why you the but and

[83] **πάσας** **ἀ** **νὰ** **κρά** **νας,** **πάντ'** **ἄλσεα** **ποσσί** **φο** **ρεῖται**
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] **(ἄρχετε** **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι φίλαι** **ἄρχετ'** **ἀ** **οιδᾶς)**
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[85] **ζάτεισ' ;** **ἄ** **δύσε** **ρώς** **τις** **ἄ** **γαν** **καὶ** **ἀ** **μήχανος** **ἐ** **σσί.**
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] **βούτας** **μὰν** **ἐλέ** **γευ,** **νῦν** **δ'** **αἰπόλῳ** **ἀνδρὶ** **ἐ** **οικας.**
 gewiss at least nun aber
 at least now but

[87] **ὥπόλος** **ὅκκ'** **ἐ** **σο** **ρῇ** **τὰς** **μηκάδας** **οἷα** **βα** **τεῦνται,**
 wenn die wie
 when at least the how

[88] **τάκεται** **ὀφθαλ** **μῶς,** **ὅτι** **οὐ** **τράγος** **αὐτὸς** **ἐ** **γεντο.**
 mit den Augen, weil nicht selbst
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοῖδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl die the wie lachende, and you but when at least the how laughing,

[91] τά κε αἰ ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 mit den Augen, weil nicht mit ihnen the in your eyes, because not with the

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts thus but nothing der the sondern den selben

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 bitteren bitter und bis zu into and

[94] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοῖδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ γε μὲν ἀδεῖα καὶ ἅ Κύπρις γελᾷοισα,
 doch wirklich lieblich und die the lachend, indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρῃα μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἐχοῖσα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend, secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὴν θῆν τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιστῆν.
 "du wahrlich den "you indeed the

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίσθη;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοῖδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der the but then and the schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.
 rache würdige, den Sterblichen verhasst· avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν.
 schon denn alles vergeblich uns already for all vain to us

[103] Δάφνις κῆν Αἶδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in and in böses evil

[104] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[105] ὥ | λέγε|ται τὰν | Κύπριν ὁ | βουκόλος, | ἔρπε ποτ' | Ἰδαν,
 so
 thus die
 the der
 the einmal
 once

[106] ἔρπε ποτ' | Ἀγχί|σην.τη|νεῖ δρύες, | ἔνθα κύ|πειρος.
 einmal
 once dort
 there wo
 where

[107] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι φίλαι | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[108] ὠραῖ|ος ἥ|δωνις, ἐ|πεὶ καὶ | μάλα νο|μεύει.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr
 youthful and Adonis, since and sheep

[109] καὶ πτω|κας βάλ|λει καὶ | θηρία |πάντα δι|ώκει.
 und
 and und
 and alle
 all

[110] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι φίλαι | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[111] αὖθις | ὅ|πως στα|σῇ Διο|μήδεος | ἄσσον ἰ|οῖσα,
 abermals damit näher gehend,
 again so that nearer going,

[112] καὶ λέγε· | τὸν βού|ταν νι|κῶ Δάφνιν, | ἀλλὰ μά|χευ μοι."
 und
 and den
 the aber
 but mit mir."
 for me."

[113] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[114] ὦ | λύκοι, | ὦ θῶ|ες, ὦ | ἄν' | ὠρεα |φωλάδες | ἄρκτοι,
 O O O auf
 up through Höhlen bewohnende
 den dwellers

[115] χαίρεθ' . ὁ | βουκόλος | ὑμῖν ἐ|γὼ Δάφνις | οὐκέτ' ἄν' | ὕλαν,
 der
 the euch ich nicht mehr auf und ab
 to you I no longer up through

[116] οὐκέτ' | ἀ|νὰ | δρυ|μῶς, οὐκ | ἄλσεα. | χαῖρ' Ἀρέ|θουσα,
 nicht mehr auf und ab nicht
 no longer down along not

[117] καὶ ποτα|μοί, τοῖ | χεῖτε κα|λὸν κατὰ | Θύμβριδος | ὕδωρ.
 und
 and die
 the schön es entlang
 fair down along

[118] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνους ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων,
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσδων.
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίῳ,
 o sei es entlang lange
 O whether down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja groß es wo auf
 or whether you at least great there upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολιῶν μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[127] ἐνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου
 wo auch diese honig duftig
 there and this honey breathing

[128] ἐκ κερῶ σὺριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Αἶδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in schon.
 truly for I under into already.

[130] λήγετε βουκολιῶν μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar aber
 now but at least but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf
 the but fairly upon

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
 alles aber umgekehrt und die
 all things but contrariwise and the

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since und and die the

[135] κῆξ ὀρέων τοῖ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἄφροδίτα
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ρόον· ἔκλυσε δῖνα
 von out of und der and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und and du you die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
 den to the o O oft many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσῳ.
 ich I aber but euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, sweet, da since you at least besser better

[148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὁσδεῖ.
 hier lo here dir at least the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

- [149] ὧρᾶν πεπλῦσθαίνιν ἐπὶ κράναισι δοκῆσεῖς.
ihn an
it upon
- [150] ὧδ' ἴθι Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
so du aber ihn. die aber
thus you but it. the but
- [151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.
nicht ja nicht damit nicht der the
not by no means not the euch
to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

- [1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo mir die wo aber die
where to me the where but the
- [2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέῳ οἶδός ἀώτῳ,
die the
purpurnem
with purple
- [3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden lieben
so that the my heavy sleeping dear
- [4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἄφ' ὧ τάλας οὐδέ ποθ' ἵκει,
der mir zwölfjährig seit dem Zeitpunkt arm
who to me of twelve days from which wretch
niemals
never
- [5] οὐδ' ἔγνω πότερον τε θανάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
noch ob oder lebendige
nor whether or living
- [6] οὐδὲ θύρας ἀραξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλᾷ
auch nicht un männlich. so wohl ihm anderswo
not even not even. then at least to him elsewhere
- [7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἐρως ταχυνὰς φρένας ἃ τ' Ἀφροδίτα;
haltend was und schnelle
having what and swift
was und
which and
- [8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι οπαλαίστραν
zu der
toward the
- [9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμφομαι οἷά με ποιεῖ.
morgen, damit ihn und welche Dinge mich
tomorrow, so that him and what things me
- [10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σε λάννα,
jetzt aber ihn aus doch
now but him out of but

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεἰσομαι ἄσυχχα, δαῖμον,
schön· jene denn leise, fair· you for softly,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die auch to the chthonian and whom also

[13] ἐρχομένον νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
kommende coming hin auf und and und schwarz es coming up through and black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
freigebige, und bis freigegebige, kindly, and into uns to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης
diese tuend schlechter weder etwas these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas noch der blonden nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu Iyge you that one my toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo die the

[20] ἧ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
zugleich und dieses· "die together and these things· "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu Iyge you that one my toward den the

[23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich aber bei me I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπपुरίσασα
und wie diese sehr knisternd verbrannt habend and as this one greatly having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
und plötzlich und auch nicht von ihr, and from chips and not even of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so thus ja auch and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie diesen den the ich mit with as this the

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
 so so von under der the sofort at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,
 und wie and as dieser this der the ehernen bronze aus out of

[31] ὥς τήνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδα
 nun now die the du aber you but und and den the in in

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
 die the uns to us durch throughout

[36] ὁ θεὸς ἐν τριόδοισι τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀΐται.
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ὁ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στένων ἐν τοσθεν ἀνία,
 die aber the but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα κατὰίθομαι, ὃς με τάλαιναν
 sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἡμεν.
 anstatt instead of schlechte und jungfräulich
 wretched and un deflowered

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal for thrice und dreimal dieses Herrin
 and thrice these things lady

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es whether bei jenem to that one sei es auch
 whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα θησέα φαντὶ
 so viel so much so viel wie as much as einst once
 as much as once

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf schön gelockten
 on by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend horse mad bei among dem aber auf alle
 by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und auf und ab und schnelle
 and through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περᾶσαι
 so auch und in dieses
 so also and into this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der
 this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in in
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰαὶ Ἔρωσ ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλᾳ πέπωκας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαζον
 nun aber genommen habend du die diese
 now but having taken you the these

[60] τὰς τήνῳ φλῖα καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστ' ἵα μάσσῃ."
 und zischend· "die
 and muttering over· the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem wer mir Böses dieses;
 from whom who to me evil this;

[65] ἦνθ' ἅ τῷ Εὐβούλοιο κακὸν ἀμύνει Ἀναξῶ
 die des uns
 the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ σταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 ringsum, unter aber
 all around, among but

[68] φράζεό μ' ἐρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἅ Θεουχαρίδα θραῖσα τροφὸς ἅ μακαρίτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτὰ νευσε
 nachbarlich wohnend und
 next door dwelling and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἄμεγάλοιτος
 die the ich aber ihr die groß mächtige
 the I but to her the greatly eager

[72] ὦμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 schönen ziehend
 fair trailing

[73] κάμφι στειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den der
 and having wrapped around the the

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang wo die
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππονὶόντας.
 zugleich und auch
 together and also gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέραμιν ἐλιχρῦσοιογε νειάς,
 ihnen aber blonder zwar
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ πέρι θυμὸς ἰάφθη
 und wie wie wie meiner um
 and as as how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber und weder etwas
 of wretched one· the but and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἶκαδ' ἀπῆνθον
 jene und nicht wie wieder heimwärts
 of that nor as back homeward

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 aber mich irgend eine fiebrige
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 aber in zehn und zehn
 but in ten and ten

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher Herrin
 of me the whence lady

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner zwar ähnlich oft
 and of me indeed like often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 aber aus alle selbst aber übrig
 but out of all the rest but remaining

[89] ὅστι' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
 noch und und in wessen nicht
 still and and into whom not

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 oder welcher alten Frau die welche
 or of what sort of old woman who

[91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch nichts leicht· der aber fliehend.
 but nothing light· the but fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher Herrin
 of me the whence lady

[93] χούτω τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
 und so der den wahr
 and thus to the the true

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber mir schweren
 "if but to me of grievous etwas
 something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz mich arm der aber gekommen seiend
 all me wretched the but having come

[96] τήρῃ σου ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι οπαλαίστραν·
 zu die
 toward the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δὲ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn dort aber ihm süß
 there for there but to him sweet

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher Herrin
 of me the whence lady

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden nur, leise
 "and when at least him being only, softly

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθαυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."
 dass dich und hierher."
 that you and to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so thus die aber und den glänzend farbigen
 the but and the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in meine ich aber ihn als
 into my I but him as

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἃ μειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben über wechselnd seiend leichtem
 just over crossing light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα)
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετῴπῳ
 ganz zwar mehr, auf aber
 all indeed more, in but

[106] ἰδρώς μευ κοχύδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner gleich den feuchten
 of me equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾷσαιδυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas und nicht so viel im
 and not anything nor as much as in

[108] κυρζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 sprechend liebe zu
 speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern schön ringsum gleich.
 but fair from all sides equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf
 and me having looked kindly, upon geheftet habend
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 auf und sitzend
 upon and sitting

[113] ἧ ρά με Σιμαίθατόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr so viel als ich wahrlich
 truly then me so much as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend
 beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἧ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach oder mich
 into the your having called this or me

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher Herrin
 of me the whence lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 ja wohl ich, ja den süßen
 for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
 or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in hütend,
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend heilig
 but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden.
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher Herrin
 of me the whence lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl dies lieb· und denn leicht
 and me if indeed at least these dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις ἰκαλεῖμαι.
 und schön bei allen unter
 and fair to all among

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 auch, wenn wohl nur das schöne deins
 and, if at least only the fair fair of you

[126] εἰ δ' ἄλλ' μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἵχετε μοχλῶ,
 wenn aber anders mich und die
 if but elsewhere me and the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und und gegen euch.
 altogether and and against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher Herrin
 of me the whence lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὁφείλεις,
 nun aber zwar der zuerst
 now but at least to the first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἶλεν
 und nach die du mich als Zweite aus
 and after the you me second out of

[131] ὦ γύναι | ἔσκαλέσασσα | ते ὄν ποτὶ | τοῦτο μέλαθρον |
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτῷ | ἡμίφλεκτον· ἔρω δ' ἄρα | καὶ Λιπαραίῳ |
 ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer
 just so half burning· but then and Liparaean

[133] πολλάκις | Ἥφαϊστοιοσέλας φλογερώτερον | αἶθει. |
 oft feuriger
 often more fiery

[134] φράζεό μιν | τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε λάννα. |
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ | παρθένον ἐκ θαλάμοιο |
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφύβησ' ἔτι | δέμνια θερμὰ λιποῖσαν |
 und noch
 and still warm warm verlassen habend
 having left

[137] ἀνέρος. " ὥς ὁ μὲν | εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ | ἄταχῃ πειθῆς |
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ | λέκτρων. |
 berührt habend weicher auf
 having touched soft upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνεται, καὶ τὰ πρόσωπα |
 und schnell auf und die
 and quickly upon and the

[140] θερμότερ' ἢ ἡ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἄδύ· |
 wärmer als zuvor, und süß·
 warmer than before, and sweet·

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σε λάννα, |
 und wie wohl dir nicht lange Liebes
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω. |
 die größten, und in beide.
 the greatest, and into both.

[143] κοὔτέ τι τήνος ἐμὴν ἔπεμψετο μέσφα τό γ' ἐχθές, |
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας |
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῆς ἀλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς |
 der umher irrenden die und
 of the wandering both and

[146] **σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι**
 heute, als gar und einst
 today, when just and once

[147] **Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεανοῖοφέροισαι.**
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] **κεῖπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾷται,**
 mir anderes und vieles und dass nun
 to me other and many and that then

[149] **κεῖτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἵτε καὶ ἀνδρός,**
 und ob ihn wieder ob auch
 and whether him again whether and

[150] **οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἶδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἑρωτος**
 nicht genau aber so viel· immer
 not exactly but so much· always

[151] **ἀκράτῳ ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,**
 un gemischtem und in fliehend,
 with unmixed and into fleeing,

[152] **καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.**
 und ihm die jene
 and to him the that

[153] **ταῦτά μοι ἀξίνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·**
 dieses mir die Fremde aber wahr·
 these things to me the stranger but true·

[154] **ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,**
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] **καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·**
 und bei mir die dorische oftmals
 and beside me the Dorian often

[156] **νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἄφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.**
 nun aber auch zwölfjährig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] **ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὼν δὲ λέλασται;**
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] **νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμἐ**
 nun zwar den wenn aber noch und mich
 now indeed the if but yet and me

[159] **λυπῇ, τὰν Αἶδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.**
 die ja
 the yes

[160] **τοῖά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φαμί φυλάσσειν,**
 solche ihm in böse
 such things for him in evil

[161] Ἀσσυρίῳ δὲ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.
 assyrischem Assyrian von from gelernt habend. having learned.

[162] ἀλλὰ τὸ μὲν χαίροισα ποτ' Ὠκεανὸν τρέπε πώλους,
 aber du zwar freuend seiend einst once
 but you indeed rejoicing

[163] πότνι' ἐγὼ δ' οἱ σὼ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὁ πέσταν.
 Herrin lady ich aber but den the meinen my so wie just as

[164] χαῖρε Σελαναίᾳ λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι
 Selanaia glänzend farbige, aber andere
 Selanaean sleek skinned, and others

[165] ἀστέρες, εὐκῆλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.
 wohl rollenden entlang
 of easy rolling down along

Gedicht 3

Κῶμος

[1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἶγες
 zu der die aber mir
 toward the the but to me

[2] βόσκονταί κατ' ὄρος, καὶ ὁ τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.
 entlang und der sie
 down along and the them

[3] τίτυρ' ἐμὴν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκει τὰς αἶγας,
 mir der liebe Geliebter, die
 for me the good beloved, the

[4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
 und zu der und den
 and toward the and the

[5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσει, μή τι κορύψη.
 den libyschen Libyan damit nicht etwas
 the Libyan not anything

[6] ὦ χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
 o holde warum mich nicht mehr dieses an
 O graceful why me no longer this down at

[7] παρὸν πτοῖσα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ῥά με μισεῖς;
 hervor lugend den ja denn mich
 beside peeping the indeed then me

[8] ἦ ῥά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἤμεν,
 ja denn doch dir stumpf nasig aus der Nähe
 indeed then at least to you snub nosed from near

[9] **νύμφα, καὶ προγέ νειος; ἀπάγξασθαίμε πο ησεῖς.**
und vor bärtig; mich
and fore bearded; me

[10] **ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τη νῶθε κα θεῖλον,**
siehe hier dir zehn von dort
lo here for you from there

[11] **ὧ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**
woher mich du· und morgen anderes dir
where me you· and tomorrow other for you

[12] **θᾶσαι μὲν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γε νοίμαν**
bald wahrlich herz schmerzend mein
be quick indeed heart aching my
ach möge
would that

[13] **ἃ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἰκοίμαν**
die summend und in dein
the buzzing and into your

[14] **τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πῦ κάσδη.**
den hindurch geschlüpft habend und die
the having slipped through and the
wo du
where you

[15] **νῦν ἔγνων τὸν Ἑρωτα· βαρὺς θεός· ἦ ῥα λεαίνας**
nun den schwer
now the heavy
ja denn
indeed then

[16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῶ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**
und auch ihn
and him

[17] **ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.**
der mich versengend und in den
who me singeing and into
bis
up to

[18] **ὧ τὸ κάλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κῦάνοφρυ**
o das schöne begehrend, das ganze
O the fair rushing forth, the whole
o blau brau ige
O dark browed

[19] **νύμφα, πρόσπτυσθαίμε τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**
mich den
me the
damit dich
so that you

[20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**
auch in leeren liebe
and in empty sweet

[21] **τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ πο ησεῖς,**
den für mich gerade eben jetzt
the me down along at once
feine
fine

[22] **τόν τοι ἐγὼν ἄμα ρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω**
den ja ich lieben
the at least I dear

[23] **ἀμπλέξας καλὺκεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σελίνοις.**
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die ausgezogen habend in κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 the having stripped into into dort there

[26] ὥπερ τῶς θύνωνος σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς·
 so wie so the two
 just as the two der the

[27] καίκα δὴ ποθὰ νωτό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja das doch ja dein süß es
 and if this at least indeed your sweet

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das das
 nor the the

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὥτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 und wahre
 and true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend weil ich zwar
 the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz du aber meiner keinen
 you whole you but of me none

[34] ἧ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δὼσ' οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθύρηπτη.
 und ihr, da weil du mir
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ
 mein es das rechte wohl ja ja
 of me the right indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; zu der so zurück gelehnt,
 her; toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte
and at least me perhaps since not adamantine

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als ja die
when indeed the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἀταλάντα
sehr in genommen habend die aber
very in having taken the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie in tiefen
as as as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Με λάμπους
die the und der von
the and the from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber but in
to the but in

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περὶ φρονος Ἀλφειβοίης.
die anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
die aber schöne in
the but fair in sehr weidend seiend
sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὥδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so thus zu mehr rasend seiend,
not thus upon more raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne
so that not even dead him without

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
aber liebe weise
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel wie viel nicht
who so great as many things not Un eingeweihte.
so great profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰίδω,
den sie aber nicht
the her but not nicht mehr
no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
aber gefallen seiend, und die
but having fallen, and the
so mich
thus me

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο καὶ	τὰ	βρόχθοι	ο γέ	νοιτο.
	dass		dir ja	süß es	dies	herab durch			
	so that		at least	sweet	this	down along			

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι	ὦ Κορύδων,	τίνος	αἱ βόες;	ἤ	ῥα	Φιλώνδα;
	mir	o	wessen	die	ist es	ja	
	to me	O	of whom	the	is it	then	

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἴγωνος	βόσκειν δέ μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht,	sondern		aber mir	sie	
	not,	but		but to me	them	

[3]	ἤ	πά	ψε κρύβδαν	τὰ ποθέσπερα	πάσας	ἀμέλγεις;
	ist es so	wo	dir heimlich	die	Spät abende	alle
	then	where	you secretly	the	late evening	all

[4]	ἀλλ'	ὁ γέ	ρων ὑφίητι	τὰ μοσχία	κῆμὲ	φυλάσσει.
	sondern	der		die	und mich	
	but	the		the	and me	

[5]	αὐτὸς	δ' ἐς	τίν'	ἄφαντος ὁ	βουκόλος	ᾤχετο	χώραν;
	selbst	aber	in	unsichtbare	der		
	himself	but	into	unseen	the		

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾤχετο	Μίλων.
	nicht		führend	ihn	zu		
	not		leading	him	upon		

[7]	καὶ πόκα	τῆνος	ἐλαιον ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁ πῶπει;
	und	je	jener	in	
	and	once	that one	in	

[8]	φαντί	νιν Ἡρακλῆ	ιβίην	καὶ κάρτος	ἐρίσδειν.
	ihn			und	
	him			and	

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἅ μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἵμεν	ἀμείνω.
	und mich		die		besser.	
	and us		the		better.	

[10]	κῶχετ'	ἔχων	σκαπά	ναν τε καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
	haltend			und und	zwanzig	von hier	
	having			and and	twenty	these here	

[11]	πεῖσαι	τοί	Μίλων καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
		dir ja	und	so		sogleich	
		at least	and	the two		straightway	

[12]	ταὶ	δαμά	λαι δ'	αὐτὸν	μυκόμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.
	die		aber	ihn	muhen d	diese	verlangend.
	the		but	him	lowing	these	to the longing one.

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὖρον.
 armselige ja diese- den wie schlechten
 wretched at least these- the as bad

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἰγε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαι.
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr
 indeed at least wretched at least, and no longer

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ· λειπται
 dieser da zwar ja dir ja der selbst
 those at least indeed at least of the it self

[16] τῷστί·α. μὴ πρῶ· κας σι· τίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht nicht so wie der
 not not just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροιονο· μεύω
 nicht sondern wenn zwar ihn an
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ μαλακῷ· χόρ· τοιο κα· λὰν κῷ· μυθα δί· δωμι,
 und weich schöne
 and soft fair

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.
 anderswann aber das tief schattige um
 at another time but the deep shaded around

[20] λεπτός· μὰν χῷ· ταῦρος ὁ πυρρί· χος· εἴθε λά· χοιεν
 schlank gewiss und der der rötlich. o möchten
 slender at least and the the red haired. would that

[21] τοῖ τῷ· Λαμπριά· δα, τοῖ δαμό· ται, ὅκκα θύ· ωντι
 die des die wenn
 the to the the when

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι· ὄνδε· κα· κοχρά· σμων γὰρ ὁ δᾶ·μος.
 der solch ein es- denn der Demos
 to the such a- of ill tempered for the

[23] καὶ μὰν ἐς Στομά· λιμνον ἐ· λαύνεται ἐς τε τὰ Φύ· σκω,
 und gewiss in in und die
 and at least into into and the

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ πάντα φύ· οντι,
 und zu den wo schöne all es
 and toward the where fair all

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βασεῦν· ται καὶ ταὶ βό· ες ὦ τά· λαν Αἰ· γων
 weh weh und die o Unglücklicher
 alas alas and the O wretch

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅ· κα καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ράσ· σαι νί· κας,
 in als auch du böser
 into when and you of evil

[28] χά σὺριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
 und die von Moder die einst befestigte ich.
 and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμί με λικτάς,
 mir ihn ich aber irgend einer
 to me him I but someone

[31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
 und gut zwar die
 and well at least the gut aber die
 well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
 die auch die auch
 the and and which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
 und das Fluss heiligtum, das wo eben der
 and the river place, the where indeed the

[34] Αἴγων ὀγδῶκονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
 achtzig allein
 eighty alone

[35] τηνεὶ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὠρεος ἄγε πιάξας
 dort und den von gepackt habend
 there and the from having seized

[36] τᾶς ὀπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
 der of the die aber
 of the the but

[37] μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
 lang und der
 long and the

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
 o anmutige allein deiner nicht einmal
 O graceful alone of you not even

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
 so sehr mir lieb, so sehr
 as much to me dear, as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
 ach des harten sehr der mich
 alas at least of harsh very who me

[41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὖριον ἔσσετ' ἄμεινον.
 Freund bald morgen besser.
 dear soon tomorrow better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
 bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
 in living ones, hopeless but having died.

[43] **χὼ** **Ζεὺς** **ἄλλοκα** **μὲν** **πέλει** **αἶθριος,** **ἄλλοκα** **δ' ὕει.**
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] **θαρσέω.** **βάλλε** **κάτωθε** **τὰ** **μοσχία·** **τᾶς** **γὰρ** **ἐλαίας**
hinab die der denn
down from the of the for

[45] **τὸν** **θαλ** **λὸν** **τρώγοντι** **τὰ** **δύσσοα.** **σίτθ' ὁ** **λέ** **παργος.**
den die Unglücklichen. der
the the wretched. the

[46] **σίτθ' ἃ** **Κυμαί** **θαποτὶ** **τὸν** **λόφον.** **οὐκ** **ἔσα** **κούεις;**
die zu den nicht
the toward the not

[47] **ἤξῳ** **ναὶ** **τὸν** **Πᾶνα** **κακὸν** **τέλος** **αὐτίκα** **δωσῶν,**
ja den schlecht es sofort geben werdend,
yes by the bad at once giving,

[48] **εἰ** **μὴ** **ἅ** **πει** **του** **τῷθεν.** **ἴδ' αὖ** **πάλιν** **ἅδε** **πο** **θέρπει.**
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese
if not from here. again again this

[49] **εἴθ' ἦν** **μοι** **ροὶ** **κὸν** **τὸ** **λα** **γωβόλον,** **ὥς** **τυ** **πά** **ταξα.**
o wäre mir knorrig es das so dass dich
would that to me knotty the so that you

[50] **θᾶσαι** **μ' ὦ** **Κορὺ** **δων** **πὸτ** **τῷ** **Διός·** **ἃ** **γὰρ** **ἄ** **κανθα**
schnell mich o zu des die denn
hurry me O toward the the for

[51] **ἄρμοι** **μ' ὦδ' ἐπὰ** **ταξ' ὑπὸ** **τὸ** **σφυρόν.** **ὥς** **δὲ** **βα** **θεῖαι**
mich so unter den wie doch tief
me thus under the how but deep

[52] **τάτρα** **κτυλλίδες** **ἐντί.** **κακῶς** **ἃ** **πόρτις** **ὁ** **λοιτο·**
schlecht die
badly the

[53] **ἐς** **ταύ** **ταν** **ἐτύ** **πην** **χα** **σμεύμενος.** **ἦ** **ῥά** **γε** **λεύσσεις;**
in diese gähnend. wahrlich nun ja
into that one yawning. then indeed at least

[54] **ναὶ** **ναί,** **τοῖς** **όνύ** **χεσιν** **ἔ** **χω** **τέ** **νιν·** **ἅδε** **καὶ** **αὐτά.**
ja ja, mit den auch ihn· diese und selbst.
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] **ὀσσίχον** **ἐστὶ** **τὸ** **τύμμα** **καὶ** **άλίκον** **ἄνδρα** **δα** **μάζει.**
so groß der und so mächtig
as much as the and so big

[56] **εἰς** **ὄρος** **ὅκχ' ἔρ** **πης,** **μὴ** **νήλιπος** **ἔρχεο** **Βάττε.**
auf wenn nicht bar fuß
into when not barefoot

[57] **ἐν** **γὰρ** **ὁ** **ρει** **ῥά** **μνοί** **τε** **καὶ** **ἀσπάλα** **θοικομέ** **ονται.**
im denn und auch
in for and also

[58] εἶπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γερόντιον ἢ ῥα διώκει,
 mich o das wirklich nun
 me O the then indeed

[59] τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;
 jene die dunkel brau ige deren einst
 that one the dark browed of whom once

[60] ἀκμάν γ' ὦ δειλαῖε· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπευθῶν
 noch ja o Armen· vordem ja zwar selbst hinzu gegangen seiend
 just now at least O wretch· earlier at least indeed himself having come upon

[61] καὶ ποτὶ τᾶ μάνδρα κατελάμβανον ἄμος ἐνὴργει.
 und bei der indem
 and toward the while

[62] εὖ γ' ὦνθρωπε φιλοῖφα. τότοι γένος ἢ Σατυρίσκοις
 gut ja das dir ja oder
 well at least the at least either

[63] ἐγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.
 nah oder schlecht schienigen
 nearby or ill shanked

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1] αἶγες ἐμαί, τήνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα
 meine, jenen den diesen
 my, that one the this one

[2] φεύγετε τὸν Λάκωνα· τόμευ νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.
 den the das mein es gestern
 the the of me yesterday

[3] οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε
 nicht von der nicht
 not from the not

[4] τὸν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;
 den mein es die vorher gestohlen habend
 the of me the before having stolen

[5] τὰν ποίαν σύριγγα; τὸ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
 die welche du denn einst
 the what kind you for once

[6] ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
 gestimmt habend warum aber nicht mehr mit
 having made why but no longer with

[7] ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἔχοντι;
 dir ja habend;
 at least to the having;

[8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
 die mir o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 the to me O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβανάκος; εἶπε Κομάτα·
 gestohlen habend einst
 having stolen when

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρατῳ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
 auch nicht denn dem the irgend etwas
 nor for the anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσσε
 den the mir to me den the bunten, als
 the to me the dappled, when

[12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den the die the du aber o Böser auch damals
 to the the you but O wretch and then

[13] βασκαίῳ νυν, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt
 begrudging, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den the akteischen, nicht und ja
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
 die the der the oder hinab nach jenen
 the the or down along those

[16] τᾶς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραῖθιν ἀλοίμαν.
 der rasend seiend in
 of the having gone mad into

[17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
 not at least not themselves the O good man

[18] αἴτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθοιεν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte
 who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend
 not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja die
 if at least the

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn zwar nichts
 but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπησ.
 heilig, aber doch dir bis wohl
 sacred, but at least at least until at least

[23] ὤς ποτ' Ἀθηναίαν ἄνδριν ἤρισεν. ἡνίδε κείται
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμνόν ξρισδε.
 aber doch auch du den weide reichen but at least and you the rich pasture

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἡμίν;
 und wie o du dies es aus gleichem and how O you these out of equal uns; to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer who anstatt instead of wer aber beigegeben habend who but having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο καὶ κύνᾳ δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte first born bad

[28] ὅστις νικᾷ σείντον πλατίον ὥς τὸ πεποίθεις,
 wer whoever den the breiten wie du whoever the broad as you

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir buzzing opposite. but for not at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ξρισδε.
 gleich stark, diesem der dies er. equal in wrestling, hither the this.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
 nicht nicht denn dir at least süßer sweeter not not for at least sweeter

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίζας.
 hier unter die und diese gesetzt habend. here under the and these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει
 kalt cold hier here so hier cold cold here here here

[34] ποία χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
 und die und diese, und so hier and the and this, and here here

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 aber nicht etwas sehr aber wenn du mich but not anything greatly but but if you me

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den geraden den einst seiend the straight whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch ich die die in was einmal still I the the into what ever

[38] **θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.**
 und Wolf artige, damit du
 and wolf whelps, so that you

[39] **καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας**
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] **μέμναμ'· ὧ φθονεῖς ῥὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.**
 o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
 O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.**
 aber denn für so hier, und zuletzt
 but for hither, and last

[43] **οὐχ ἐρψὼ τηνεῖ· τοῦ τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,**
 nicht dorthin· hier so hier
 not there· here here

[44] **ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·**
 so hier schön summend seiend zu
 here fair to buzzing toward

[45] **ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κραναὶ δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει**
 dort kalten zwei· die aber auf
 there cold two· the but upon

[46] **ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾳ οὐδὲν ὁμοίᾳ**
 und die nichts gleich
 and the nothing like

[47] **τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑψόθεν κώνοις.**
 der neben dir· aber auch die von oben
 to the beside you· but and the from above

[48] **ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,**
 wahrlich ja und und hier
 indeed at least and also here

[49] **αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι**
 wenn kalten weicher· die aber ziegen haften
 if at least softer· the but goatish

[50] **ταὶ παρὰ τὴν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τὴν περ ὅσδεις.**
 die bei jene m schlechter als du doch
 the beside you worse than you indeed

[51] **στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος**
 aber großen weißen
 but great of white

[52] **ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.**
 den aber auch süßen anderen
 to the but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier
 if but at least and you here

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖράν
 und blühend seiend· aber
 and having flowered but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλὼς τῷ Πανὶ γὰρ λακτος,
 aber acht zwar dem
 but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber voll haltend.
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολί' ἀσδευ.
 von hier selbst mir und von hier selbst
 right here to me and right here

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας· ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst die aber wer uns
 the of your self the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἐνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.
 wer o wenn doch hier einmal der so hier der
 who would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τῇ νυ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen sondern den
 nothing I of that but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστήρησομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn den der die
 if the who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der aber
 those the beside him but

[64] βωστρέμες· τὸ κάλει νιν· ἴθ' ὧ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 du ihn. o ein wenig
 you him. O a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wer besser
 here having come in we for who ever better

[66] βουκολί' αστάς ἐστι· τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du aber o Freund weder mich
 you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
 in weder nun du diesen
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
 das Mehr weder nun du diesem
 the more nor then you at least to this one

[70] ἅδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die Freund des
 but the dear to the

[72] μή τύ τις ἡρώτηπὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand einst bei dem
 not you someone toward the whether

[73] αἶτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein Schlechtester das wie
 or my worst the the how talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν καυχέμαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts du aber gar spott liebend
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
 nun wenn etwas und den in
 come now if anything and the into wieder
 again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend o wahrlich schwatzhaft
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die mich viel mehr als den
 the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὥπολ' λωνφιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich sehr, und schönen ihm
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.
 ich die aber und ja
 I the but and indeed

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend
 except two the remaining twin bearing

[83] καί μ' ἄ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἄμέλγεις; "
und mich die hervor springend "Weh" "selbst
and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
weh weh dir beinahe zwanzig
alas alas at least nearly twenty

[85] τυρῷ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und den unreifen in
and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἅ Κλεαρίστα
auch and den die
and the the

[87] τὰς αἶγας παρελῶντα καὶ ἄδύ τι ποππυλίσδει.
die the vorbei treibend und süß etwas
the having driven by and sweet something

[88] κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
und mich denn der den glatt entgegen gehend
and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σεῖετ' ἔθειρα.
glänzend aber entlang
sleek but beside

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα
sondern nicht vergleichbar noch
but not comparable nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἵμασι αἰσιπεφύκει.
gegen deren an
toward of the by

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμοιμαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar
nor for not even spines like smooth· the indeed

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
schmerz lich von die aber sanft.
painful from the but honey sweet.

[94] κῆγῷ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
und ich zwar der sofort
and I indeed to the at once

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθωκαθελὼν· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.
aus der herab genommen habend· dort denn
out of the having taken down· there for

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω
sondern ich in weichen wenn
but I into soft when

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
das das dunkle, selbst.
the the dusky coated, my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
pst hush von der die the hier here

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶτε μὴ ρῖκαι.
wie den hinab wärts dieses die und
as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅτε Κιναίθα;
nicht von der dieser der und auch
not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκήσεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.
hier here einst once wie der
here once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,
aber mir zypressen holzen, aber
but to me cypress made, but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.
dem to the aber dieses
but but these

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns und to us Herden liebend, der
and to us flock loving, who

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den dem die the alle
whom to the the all

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαθήτε τὸν ἄμῶν,
die den the den unseren,
who the the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλους· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht meines die denn
not of me the for

[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω.
ihr the den the wie
the the how

[109] οὕτως χυμέθην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.
so und ihr gewiss die beiden
thus you indeed the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκους ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
die busch schwänzigen die die
the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
immer umher gehend die spät abendlichen
always going to and fro the late evening

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich die beiden die die
and for I the the who the

[113] σῦκα κατάρῳ γοντεσὺ πανέμιοι φορέονται.
 ab fressend wind getrieben
 devouring down down wind

[114] ἤού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρῶς
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζευκαὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut und der jene;
 well and the those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρεκα λῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 gut sehr, dies ja
 well very, this at least

[118] ἤ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤούχι παρήσθευ;
 ja in der Tat jemand ja nicht
 then indeed a certain then not at all

[119] σκίλλας ἰὼν γραίᾱς ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von sogleich
 going old from straightway

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja irgend einen· und du aber
 and I at least someone· and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρυσσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die nun in den
 having put in the now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des und du aber
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκει.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ῥεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 und die und das
 and the and the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und und in
 and and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια
 den aber meinen zwar der
 to the but my at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
 der of the abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευσ' ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich sehr und denn wenn ihm
 but I greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die the schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσαισθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
 den den aber
 the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 die und du aber geopfert habend
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den gut es sofort
 to the good at once

[139] πεμψὼ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
 ja den jede
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγὼ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχὰξῶ
 jetzt und ich denn wie sehr dies
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
 gegen des des dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 die in into euch
 the into to you all

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε			
		meine my		behornte- horned ones·	morgen tomorrow	euch you all			
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·			
	alle all	ich I		der Sybaris of Sybaritis	innen within				
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπτίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς			
	dieser this	der the		der Kopf stoßend, the crest headed,	wenn if	irgend eine someone			
[146]	τᾶν	αἰγῶν, φλασσῶ	τι πρὶν	ἢ γ’	ἐμὲ	καλλιερῆσαι			
	der of the		dich you	ehe before	als than	ja at least	mich me		
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἄμνόν·	ὁ δ’	αὖ	πάλιν·	ἀλλὰ γε	νοίμαν,
	den to the		die the	der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch but	
[148]	αἰ	μή	τι φλάσσαιμι,	Με	λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·		
	wenn if	nicht not	dich you			statt instead of			

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας χῶ	Δάφνης ὁ	βουκόλος	εἰς ἓνα	χῶρον
		und der and the	der the		in into	einen one

[2]	τὰν ἀγέ	λαν πόκ' Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς δ' ὁ μὲν	αὐτῶν		
	die the	einst once		aber but	der the	zwar at least	ihrer of them

[3]	πυρρός, ὁ	δ' ἡμιγέ	νειος· ἐπὶ	κράναν	δέ τιν'	ἄμφω		
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both

[4]	ἐζόμε	νοι θέρε	ος μέσῳ	ἅματι	τοιὰδ'	ἄειδον·
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things	

[5]	πρᾶτος	δ' ἄρξατο	Δάφνης, ἐπεὶ	καὶ	πρᾶτος	ἔρισε.
	zuerst first	aber but		weil since	auch and	zuerst first

[6]	βάλλει	τοι	Πολύ	φαμε τὸ	ποίμνιον	ἅ	Γαλά	τεια
		dir at least		das the		die the		

[7]	μάλοι	σιν, δυσέ	ρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	κα	λεῦσα·
		schmerzlich hard in love	verliebt in love	den the			rufend· having called·	

[8] καὶ τὺ νιν οὐ ποθὼ ρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch wretch, but

[9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἅδ' ἶδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese den
sweetly piping. again here the

[10] ἅ τοι τὰν οἴων ἔπειται σκοπός· ἃ δὲ βαύσδει
die dir der die aber
which at least of the she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber sie schönen
into looking, the but her fair

[12] ἄσυχά καχλάζοντα ἐπ' αἶγια λοιοθέοισαν.
leise gurgelnd am
softly gurgling upon

[13] φράζεο μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνάμεισιν ὁρούσῃ
nicht des auf
not of the upon

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροά καλὸν ἀμύξῃ.
aus kommende, entlang aber schön
out of coming, down upon but fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir wie von
she but and on the spot at least as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die fiebrigen die schöne
the sun parched the fair

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und Liebenden und nicht Liebenden
and loving one and not loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom ja denn
and the from indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o die nicht schönen schön
often O the not fine fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτασ' ἀνεβάλλετο καὶ τὰ δ' αἶειδεν.
darauf aber auf und dieses
to him but in reply and these

[21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἐβαλλε,
ja den das als
yes the the when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὁ ρημι
und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem
and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

[23] **ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων**
zu into aber but der the der the redend speaking

[24] **ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέεσσι φυλάσσοι.**
feinde hostile things zu toward damit so that

[25] **ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,**
sondern und selbst ich reizend wieder nicht but and myself I scratching teasing again not

[26] **ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φημι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα**
sondern but andere another irgend eine some Frau woman die aber hörend the but hearing

[27] **ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας**
mich o und aus aber me O and out of but

[28] **οἴστρεϊ παπταίνεισσι ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.**
spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] **σίξῃ δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων**
aber but sie und der und denn wenn and for when her and to the

[30] **αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχίᾳ ῥύγχος ἔχουσα.**
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] **ταῦτα δ' ἴσως ἔσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ**
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] **ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖω θύρας, ἔστέ κ' ὁ μόσση**
aber but ich I bis until wohl at least

[33] **αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.**
diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] **καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.**
und denn gewiss nicht einmal schlecht es, wie mich sagenden. and for indeed not even bad, as me to one speaking.

[35] **ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,**
ja denn vorhin in truly for earlier into aber but

[36] **καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἅ μία κώρα,**
und schön zwar die schön aber meiner die eine and and fair indeed the fair but of me the one

[37] **ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων**
wie bei mir der aber auch as by me of the but and

[38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς μὴ βασκανθῶδέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον.
 damit nicht aber, dreimal in meinen so that not but, thrice into my

[40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.
 diese these things denn for the old woman mich me

[41] ἃ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἴπποκίῳ νιποταύλει.
 die vorhin bei who formerly beside

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοὶ τας ἐφίλησε,
 so viel gesagt habend den the der the so much having said the

[43] ὧς μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
 und der zwar ihm der aber ihm schönen and the indeed to him the but to him fair

[44] αὐλεὶ Δαμοὶ τας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,
 aber but der the

[45] ὥρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.
 in in weichem die the sofort straightway soft the

[46] νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνῆσσα τοιδ' ἐγένοντο.
 gewiss at least keineswegs, not otherwise, un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἄλυντα
 da als ich und auch in den there was when I and also into the

[2] εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἅμιν Ἀμύντας.
 aus mit auch dritter uns out of with and third with us

[3] τᾷ Δηοὶ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
 der denn und to the for and

[4] κἀντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν
 zwei wenn etwas ja gut es two if anything at least good

[5] **χαῶν** | **τῶν ἐπ' αὐθεν,** | **ἀπὸ Κλυτί** | **ας τε καὶ** | **αὐτῷ**
 edelen | der | von oben, | von | und auch | ihrer selbst
 of ancient ones | of the | from former times, | from | and also | of him self

[6] **Χάλκω** | **νος, Βούριναν** | **δς** | **ἐκ ποδὸς** | **ἄνυσε** | **κράναν**
 | | der | aus | |
 | | who | from |

[7] **εὖ** | **ἐνερείσάμε** | **νοςπέτρα** | **γόνυ·** | **ταὶ δὲ παρ'** | **αὐτὰν**
 gut | angedrückt habend | | | die aber bei | ihr
 well | having leaned | | | the but beside | her

[8] **αἶγαι** | **ροι πτελέ** | **αι τε** | **ἐύσκιον** | **ἄλσος ὕφαινον,**
 | | und | wohl schattig es
 | | and | well shaded |

[9] **χλωροῖσιν** | **πετάλοισι** | **κατηρεφέ** | **εσκομόωσαι.**
 mit grünen | | über hängende | bekränzt seiend.
 with green | | overhanging | luxuriant leafy.

[10] **κούπω** | **τὰν μεσάταν** | **ὁδὸν** | **ἄνυμες,** | **οὐδὲ** | **τὸ** | **σᾶμα**
 und noch nicht | die | mitt lere | nicht einmal | das
 and not yet | the | midmost | nor | the

[11] **ἄμιν** | **τὸ Βρασίλα** | **κατεφαίνετο,** | **καὶ τὸν ὀδίταν**
 uns | das | und | den
 to us | the | and | the

[12] **ἐσθλὸν** | **σὺν Μοί** | **σαισι Κυδωνικὸν** | **εὐρομες** | **ἄνδρα,**
 edelen | mit | kydonischen |
 noble | with | Cydonian |

[13] **οὔνομα** | **μὲν Λυκίδα** | **ν, ἧς** | **δ' αἰπόλος,** | **οὐδέ** | **κέ** | **τίς** | **νιν**
 | | zwar | aber | nicht einmal | wohl | jemand | ihn
 | | indeed | but | not even | at least | anyone | him

[14] **ἡγνοίησεν ἰδὼν,** | **ἐπεὶ** | **αἰπόλῳ** | **ἔξοχ'** | **ἐώκει.**
 | | gesehen habend, | da | außer ordentlich |
 | | having seen, | since | distinctly |

[15] **ἐκ** | **μὲν** | **γὰρ λασίοιο** | **δασύτριχος** | **εἶχε** | **τράγοιο**
 aus | zwar | denn | zottigen | busch haarig
 out of | indeed | for | shaggy | thick haired

[16] **κνακὸν** | **δέρμ' ὧμοισι** | **νέας** | **ταμίσοιο** | **ποτόσδον,**
 rötlich es | | jung er | zum Trinken,
 scraped | | of new | for drinking,

[17] **ἀμφὶ δέ** | **οἱ** | **στήθεσσι** | **γέρων** | **ἐσφίγγετο** | **πέπλος**
 um | aber | ihm | alt er
 around | but | to him | old

[18] **ζωστήρι** | **πλακερῶ,** | **ροικὰν** | **δ' ἔχεν** | **ἀγριελαίῳ**
 | | geflochtenem, | knorrigen | aber
 | | plaited, | gnarled | but

[19] **δεξιτερᾷ** | **κορύναν.** | **καὶ** | **μ' ἀτρέμας** | **εἶπε** | **σε** | **σαρῶς**
 mit rechter | | und | mich | gereinigt habend
 with right hand | | and | me | gently | having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλωτος δέ οἱ εἶχετο χεῖλες·
lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἵσικα θεύδει,
wann ja auch in when indeed even in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδι αἰκοῦ δαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal grab nahe nor by the tomb

[24] ἧ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγειαι; ἧ τινος ἀστῶν
oder nach geladen oder eines truly to a invited or of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
auf upon wie dir gehenden of going how for you

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλὶ δεσσινά εἶδει."
jeder stolpernd every striking an against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich Freund, dich alle him but I dear, you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν
sehr überlegenen bei und greatly preeminent among and

[29] ἔν τ' ἀμνητῆρесси. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἰαίνει
bei auch and das ja sehr among this indeed very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφρίζειν
unser es· und dir ja nach meinen our· and indeed according to my

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἧ γὰρ ἐταῖροι
die aber diese ja denn the but this truly for

[32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
schön gewandet er vollendend er well ploughed

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem offering first fruits· very for to them

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλάν.
der der gersten reich the daimon barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but now, shared for shared but and

[36] βουκολιᾶσδὼ μεσθα·τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
 bald der eine den anderen
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοι σᾶν καπυρὸν στόμα, κήμὲ λέγοντι
 und denn ich fieber ig und mich
 and for I sunburnt and me

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθήs,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίᾳ δαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμῳ οὔτε Φιλητᾶν
 den aus
 the out of noch
 nor

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand
 singing, but once as someone

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἄδῃ γελάσας,
 so darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσί
 "die dir" weil
 "this to you" because

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch sehr wer
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich weit räumigen,
 equal of wide middle,

[47] καὶ Μοι σᾶν ὅρ νιχεs, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολιᾶ καs ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶs,
 doch der bucolischen schnell
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὃ|ρη φίλος, εἴ|τοι ἀ|ρέσκει|
und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὅ|τι πρᾶν|έν ὅ|ρει τὸ μελύ|δριον ἐ|ξεπόνασα."|
dies was irgend gestern in das
this what ever formerly in the

[52] Ἔσσεται|Ἀγεά|νακτικά|λὸς πλός|ἐς Μυτι|λήναν,|
schön fair nach
fair into

[53] χῶταν ἐφ'|ἐσπερί|οις ἐρί|φοις νότος|ὕγρα δι|ώκη|
und wenn auf abendlichen feuchte
when upon evening wet

[54] κύματα,|χώρι|ων ὅτ'|ἐπ'|ώκεα|νῶπόδας|ἰσχη,|
und der Öter wenn auf
and Orion when upon

[55] αἶκεν|τὸν Λυκί|δαν ὁ|πτεύμενον|ἐξ Ἀφρο|δίτας|
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ῥύση|ται· θερ|μὸς γὰρ ἔ|ρωσ αὐ|τῷ με|κα|ταίθει.|
heiß denn von ihm mich
hot for of him me

[57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ|κύματα|τάν τε|θά|λασσαν|
die the die the und auch
and

[58] τόν τε|νό|τον τόν|τ' εὖ|ρον, ὃς|ἔσχατα|φυκία|κινεῖ·|
den the und auch den und auch der fernsten
the and and who outermost

[59] ἀλκυό|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηῖσι|ταί τε|μά|λιστα|
hell äugigen die auch am meisten
to gray the and most

[60] ὀρνί|χων ἐφί|λαθεν, ὅ|σαις τέ|περ ἐξ|άλος|ἄγρα.|
denen auch ja aus
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεά|νακτι πλό|ον δι|ζημένῳ|ἐς Μυτι|λήναν|
suchendem nach
seeking for into

[62] ὥρια|πάντα γέ|νοιτο, καὶ|εὕπλοξ|ὄρμον ἱ|κοιτο.|
zeit gemäß alle und günstig fahr bar
seasonable all and fair sailing

[63] κήγῳ|τῆνο κατ'|ἄμαρ ἀ|νήτινον|ἢ ῥοδό|εντα|
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or or rosy

[64] ἢ καὶ|λευκοί|ων στέφα|νον περὶ|κρατὶ φυ|λάσσω|
oder auch um tragend
or and around keeping

- [65] τὸν Πτελε^{Pteleatischen} α^{Pteleatic}τικὸν οἶνον ἀ^{von} πὸ κρα^{from} τῆρος ἀ^{von} φυξῶ
- [66] παρ^{bei} πυρὶ^{beside} κεκλιμέ^{geneigt seiend,} νος,^{having been reclined,} κύα^{aber} μόν^{jemand} δέ^{but} τις^{someone} ἐν^{im} πυρὶⁱⁿ φρυξεῖ.
- [67] χά^{und die} στιβάς^{and the} ἔσσει^{verdichtet} ταιπε^{having been made} πυ^{thick} κασμένα^{thick} ἔστ' ἐπὶ^{auf} παχύν^{upon}
- [68] κνύζα^{und auch} τ' ^{and} ἀσφοδέ^{und auch} λω^{and} τε^{viel gebogenem} πο^{much bending} λυγνάμ^{und auch} πτω^{and} τε^{and} σε^{and} λίνω.
- [69] καὶ^{und} πίο^{and} μαι^{sanft} μαλα^{softly} κῶς^{eingedenk} με^{having remembered} μνημένος^{eingedenk} Ἀγεά^{und} νακτος^{and}
- [70] αὐταῖ^{denselben} σιν^{with the same} κυλί^{und} κεσσι^{and} καὶ^{bis} ἐς^{into} τρύγα^{χρῆλος} χεῖλος^ἐ ρείδων.^{lehrend.}
- [71] αὐλη^{aber} σεῦντι^{but} δέ^{mir} μοι^{to me} δύο^{zwei} ποιμένες,^{einer} εἷς^{one} μὲν^{zwar} Ἀⁱⁿ χαρνεύς,^{indeed}
- [72] εἷς^{einer} δέ^{aber} Λυ^{one} κωπίτας·^{but} ὁ^{der} δέ^{aber} τί^{the} τυρος^{but} ἐγγύθεν^{nah} ἄσει,^{nearby}
- [73] ὥς^{wie} ποκα^{as} τὰς^{einst} Ξενέ^{once} ας^{der} ἡ^{of the} ράσσατο^{der} Δάφνις^{the} ὁ^{der} βούτας,
- [74] ὥς^{und wie} ὅρος^{and how} ἀμφ' ^{ringsum} ἐπο^{around} νείτο,^{und} καὶ^{and} ὥς^{wie} δρύες^{and} αὐτὸν^{how} ἐ^{ihn} θρήνευν,
- [75] ἡμέρα^{welche} αἶτε^{who} φύ^{wachsend} οντι^{to the growing} παρ' ^{an} ὄχθησιν^{beside} ποτα^{an} μοῖο,
- [76] εὔτε^{als} χι^{when} ὦν^{wie} ὥς^{as} τις^{jemand} κατε^{lange} τάκετο^{greatly} μακρὸν^{unter} ὑφ' ^{unter} Αἶμον
- [77] ἢ^{oder} Ἄθω^{oder} ἢ^{oder} Ῥόδ^{oder} παν^{oder} ἢ^{oder} Καύκασον^{äußersten.} ἐσχατό^{farthest reaching.} ὦντα.
- [78] ἄσει^{auch} δ' ^{wie} ὥς^{but} ποκ' ^{einst} ἔδεκτο^{once} τὸν^{den} αἰπόλον^{the} εὐρέα^{breite} λάρναξ^{broad}
- [79] ζῶν^{lebend} ἐ^{seiend} ὄντα^{being} κα^{durch} καῖσιν^{schlechten} ἀ^{with} τασθαλί^{wicked} αἰσιν^{αἰσιν} ἄ^{αἰσιν} νακτος,

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι μαῖ λει μωνόθε φέρβον ἰ οῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδεί ανμαλα κοῖς ἄν θεσσι μέ λισσαι,
 in süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε νέκταρ.
 weil ihm süß durch
 because to him sweet down along

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τὺ θην τάδε τερπνὰ πε πόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κατεκλᾶσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ με λισσαῖν
 und du in
 and you into und du
 and you and you

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπό νασας.
 genährt werdend reif es
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὠφελος εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνό μευον ἄν' ὥρεα τὰς καλὰς αἶγας
 so dir ich auf und ab
 so to you I up through die schönen
 the fair

[88] φωνᾷς εἰσαίων, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἀδὺ με λισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
 süß singend
 sweetly humming göttlicher
 divine

[90] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπε παύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
 und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κῆγ' οἱ ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ δίδαξαν ἄν' ὥρεα βουκολέοντα
 und mich auf und ab
 and me up through weidend
 herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃ το γεραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
 aber but da since lieb dear

[96] Σιμυΐδα μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарон· ἣ γὰρ ὁ δειλὸς
 zwar at least ja denn der Armselige
 indeed for the wretched

[97] τόσσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
 so sehr so much wie sehr as much

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
 begehrens wert aber der die alle liebste jenem
 seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι· σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστις,
 unter under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεῖδῃν
 edel good sehr very der Beste, best, whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
 mit with an beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.
 wie aus as out of unter under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,
 unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλακὸς εἴτε τις ἄλλος.
 sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὦ Πάν φίλε, μή τί· τυ· παῖδες
 und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδιοὶ σκίλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους
 arkadische Arcadian unter under und auch and also

[108] τανύκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
 dann wenn then wenn when kleine small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι
 wenn if aber but anders otherwise über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend und in
 being bitten and in

[111] εἰς δ' ἦδω νῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
 aber zwar in mittlerem
 but at least in middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an gewandt nahe
 by having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσιν οὐ μέυοις
 im aber äußersten bei
 in but at the furthest beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter von woher nicht mehr
 under under whence no longer sichtbar.
 visible.

[115] ὕμμες δ' Ἰγείδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίποντες
 ihr aber und süß verlassend
 you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und der blonden steilen
 and of blond of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
 o errötend gleich,
 O being reddened like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 mir den begehrten würdigen
 for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνονα ὁ δὲ δύσμορος οὐκ ἔλεει με.
 da den fremden der Unselige nicht meiner.
 since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen das dir schöne
 "alas" they say the to you fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
 nicht mehr dir an
 no more to you upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht der aber frühzeitig andern
 nor the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähen beschwerlichen
 crowing grievous

- [125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester
 one but from of this best
- [126] ἄμμιν δ' ἄσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
 uns aber und und
 to us but and and
- [127] ἅτις ἐπιφθύζοισατὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits
 whoever muttering over the not fair apart
- [128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel der aber mir das süß lachend
 so much the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von
 as formerly, out of
- [130] ᾧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon
- [131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάωω
 aber ich und auch zu
 but I and also into
- [132] στραφθέντες ᾧ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in and deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet
- [134] ἔν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down
- [136] αἶγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 aus herab fließend
 out of trickling down
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὁροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγὼν
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναΐσι βάτων τρύζεσκεν ἄκάνθαις.
 aus der Ferne in dichten
 from afar in thick

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἄκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 und
 and

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 gelb liche um
 tawny around about

[143] πάντ' ὥς δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles so
 all thus sehr reichen,
 very rich, so aber
 but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar bei
 at least beside an
 beside aber
 but

[145] θαυσιλέως ἄμῃν ἐκὺλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich uns
 plentifully to us die aber
 the but

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren nieder beschwerend
 with weighty weighing down zum Boden·
 to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vier jährig aber
 four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίου αἵπος ἔχουσιν,
 Kastali sche parnassische
 Castalian Parnassian haltend,
 holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε Φώλω κατὰ λάινον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἴρα κληϊγέρων ἐστήσατο Χείρων;
 κρατῆρ' Ἴρα κληϊγέρων ἐστήσατο Χείρων;

[151] ἄρά γέ πα τῇνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den starken
 the mighty der
 who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen
 such über
 down

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασθε Νύμφαι
 welch ein ja damals
 what sort indeed then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλωάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei anmutigen der Tenne; deren auf
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις ἐγὼ πᾶξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder ich groß die aber
 again I great the but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἐχοῖσα.
 und in beiden haltend.
 and in in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen Vieh hütend
 the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie entlang lange
 pasturing, as down along long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide jene rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.
 beide kund seiend, beide
 both having learned, both

[5] πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun zu gesehen habend
 first but then toward having seen

[6] "μυκτηῖν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 mir
 to me

[7] φάμι τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 dich so sehr selbst singend."
 you as much my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem
 him but then and the such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἷων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend."
 never me, nor if anything you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
was zu
of what

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**
dies
this

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἶη;**
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἀμνόν.**
ich
I
du
you
aber
but
gleich alten
equal in value

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ**
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**
und die
and the
die
the
aber
but
spät abends
late evening
alle
all

[17] **ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεον ἐξεῖ ὁ νικῶν;**
aber
but
was
what
ja
at least
was
what
aber
but
das
the
Mehre
more
der
the
siegend;
winning;

[18] **σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωννον,**
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] **ταύταν καθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] **ἦ μὰν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.**
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] **πρώαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**
kürzlich
formerly
ihn
him it
noch
still
und
and
den
the

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split

[25] **ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες αὖσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοὶ μὲν παῖδες αἰδουν, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,
zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἷ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾗσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὁμοῖον
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας
dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
 dort dort zwillings gebärende, dort
 there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 und hoch ragende,
 and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 und die Junge
 and and the new

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· o und
 in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der und seiend
 the and being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 noch auch voran
 and not and before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser im Arm haltend dich,
 but under the this in arms holding you,

[56] σὺννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er
but of maidenly soft O O

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὕτως ἐξᾶρχε Μενάλκας.
den letzten aber so
the last but thus

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
der der meiner,
of the of the of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
O so tief dich;
O so deep you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht tief mit weidend.
not deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὑμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὐτι καμῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle,
the but all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder hell
 second again shrill ly

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
 die vorbeiführend schön schön
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾶ,
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἅ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die der süß der
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾶ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾶ μαλίδι μᾶλα,
 der die dem
 to the the to the

[80] τᾶ βοῖ δ' ἅ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν.
 so die der aber so
 thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελομένην τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein als
 better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰδεῖων.
 die denn singend.
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,
 jene die mitylänsche die dir
 that the mitra cap the to you

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets den
 which over always the

[88] Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
 so zwar der und und
 thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὕτως ἐπὶ μητέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
 gesiegt habend, so zu
 having won, thus upon

[90] ὥς δὲ κατεσμήχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
 wie aber und
 as but and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἀκάχοιτο.
 der andere, so auch verheiratet worden seiend
 the other, so and having been married

[92] κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
 und aus diesem erster bei
 and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκριβος ἐὼν ἔτι Ναΐδα γᾶμεν.
 und genau seiend noch
 and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιᾶζεο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
 du aber
 you but erster,
 first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, σὺ νασπᾷ σθωδὲ Μενάλκας,
 aber
 but

[3] μόσχωσ βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στεῖραισι δὲ ταύρωσ.
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber
 having put under, under barren cows but

[4] χοῖ μὲν ἀμᾶ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλανῶντο
 und die zwar zusammen und in
 the indeed together and in

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεύντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζεο
 nichts entehrend die Herde· mir aber du
 nothing dishonoring the herd· for me but you

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτοΜε νάλκας.
 von außen, von anderswo aber
 from outside, from elsewhere but

[7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die süß aber und die
 sweet indeed the sweet but and the

[8] ἀδὺ δὲ χά σὺριγξ χῶ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die und der
 sweet but and the and the sweet but und ich.
 and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέβασται
 aber mir bei kalt
 but to me beside cool in aber
 in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἅπάσας
 weiß er aus schöne
 of white out of fair die mir alle
 which to me all

[11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von
 having nibbled from

[12] τῷ δὲ θέρεος φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
 des aber Brennens ich
 therefore but of burning I so viel
 so much

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel
 as much as und
 and

[14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Με νάλκας.
 so
 thus mir, so aber
 to me, thus but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich
 mine, and I schöne
 fair

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in
 in hollow in aber dir
 but to you so viel wie
 as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 viele
 many zwar
 indeed viele aber
 many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren mir bei
 of which to me by und
 and bei
 by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὠχόριζα ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
 in aber eichen holzen
 in but oaken in aber trockene
 again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 des Winters·
 of wintering· aber dir ja
 but to you auch nicht
 not so viel
 as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder Trägheit anwesend seiend.
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησά καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar und sofort
 to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 zwar die mir
 indeed which to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht
 self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem aber schöne woran
 to that one but fair with which
 selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 in ikarischen laurend habend,
 in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσσατο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf der aber
 five having cut five the but

[28] Βουκολικαὶ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' ας,
 bukolische sehr aber
 Bucolic very but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεῖσα νομεῦσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend
 the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγὸνα φύσω.
 nicht mehr auf Klage tönende
 no longer upon wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar Freund, aber
 indeed indeed dear, but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' ας.
 aber mir aber auch und
 but to me but and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz voll weder denn
 of her to me all full neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἔξαπίναν γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσας
 noch auf einmal süßer, noch
 nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν μοῖσαι φίλαι. οὐδ' μὲν ὁρεῦντι
 so viel mir lieb. die zwar dem Schauenden
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, τοὺς	δ’	οὔτι	πο	τῷ	δα	λήσατο	Κίρκη.
	die those	aber but	gar nicht not at all					